

Wie alles begann



Als ich am 1. Mai 1990 das Amt des 1. Bürgermeisters der Gemeinde Feldafing übernahm, hatte Feldafing – anders als viele andere bayerische Gemeinden – keine Partnergemeinde im europäischen Ausland. Mein Ziel war es, das zu ändern. Aufgewachsen in der Zeit nach dem zweiten Weltkrieg hatte ich erlebt, wie wichtig persönliche Kontakte der Menschen für Frieden und Freundschaft zwischen den Völkern sind.

Nach der Grenzöffnung zwischen Ost und West im Jahr 1989 lag es nahe, für Feldafing eine Partnergemeinde in einem der Länder zu suchen, die sich nach unserem freien Europa sehnten. Ungarn war da die erste Wahl.

Die Umstände waren günstig. Der bayerische Gemeindegtag hatte beschlossen, Ungarn beim Aufbau einer kommunalen Selbstverwaltung nach bayerischem Muster zu unterstützen.

An vorderster Stelle stand der Präsident Heribert Thalmeier, Bürgermeister in Starnberg, ein Freund. Ihn bat ich im Frühjahr 1991 um Vermittlung entsprechender Kontakte.

Monatelang geschah nichts. Im Juli 1991 erhielt ich einen Anruf vom ungarischen Generalkonsulat in München. Es gebe da eine kleine Gemeinde ca. 40 km östlich von Budapest mit dem Namen „Toalmas“. Diese Gemeinde strebe eine Partnerschaft mit einer Gemeinde in Bayern an. Ob ich/wir interessiert seien? Meine Antwort war: Grundsätzlich ja, aber wir müssten erst mal rausfinden, ob wir überhaupt zusammen passen. Mein Vorschlag war: Vertreter der Gemeinde Feldafing unternehmen im September 1991 eine „Erkundungsreise“. Anschließend entscheiden wir über das weitere Vorgehen.

Dieser Vorschlag fand allgemeine Zustimmung. Es gab nur ein Problem: Toalmas war 1991 aus dem Ausland telefonisch nicht zu erreichen. Die ganze Kommunikation musste über die deutsche Botschaft in Budapest abgewickelt werden. Das war schwierig, funktionierte letztendlich aber doch. Die Delegation aus Feldafing sollte in der zweiten Septemberhälfte 1991 zu ihrem „Erkundungsbesuch“ nach Toalmas kommen.

Als Feldafinger Bürgermeister stand ich vor der Frage, aus welchen Personen unsere Delegation bestehen sollte. Letztlich waren es vier Persönlichkeiten, die nach Toalmas gefahren sind:

- Jörg Gottschild als Vorsitzender des TSV Feldafing, unseres größten Vereins †
- Wolfgang Freund, Vorsitzender des Feuerwehrvereins
- Peter Hohenwarter, Geschäftsstellenleiter der Gemeindeverwaltung †
- Günter Gerhard als erster Bürgermeister.

800 km lang ist der weg zwischen Feldafing und Toalmas. Es war eine Reise ins Unbekannte. Meine Begleiter waren eher skeptisch, was uns denn in Toalmas erwarten würde. Ich war optimistisch. Wenn eine so kleine Gemeinde wie Toalmas Kontakte zu einer Partnergemeinde im Ausland sucht, haben sich das die Verantwortlichen genau überlegt, was sie wollen.

Der Empfang war überwältigend. Wir fuhren vor dem Rathaus vor und die Bürgermeisterin Magdolna Kovacs stand mit allen Mitgliedern des Gemeinderats vor der Tür des Rathauses, um uns willkommen zu heißen. Wir waren zu Freunden gekommen! Schon nach den ersten offiziellen Reden war klar: Toalmas und Feldafing hatten dieselben Ziele für unsere Partnerschaft. Wir wollten die Bürger und Bürgerinnen unserer beiden Gemeinden in Kontakt miteinander bringen. Dies war unser gemeinsames Ziel. Die wichtigste Zielgruppe war die Jugend. Deshalb haben wir bereits bei diesem ersten Treffen vereinbart, dass es jährlich einen Jugendaustausch geben soll. Diesen gibt es seit 1993 und darauf bin ich besonders stolz.

Heute, 15 Jahre nach der ersten Kontaktaufnahme zwischen Feldafing und Toalmas ist unsere Partnerschaft selbstverständlich und damit zur Routine geworden. Genau ist das die Gefahr: Routine. Frieden und Freundschaft sind keine Dinge, die man einmal erwirbt und dann für immer behält.

Kókai János Parafrazis... mi félőszavakból is megértjük egymást...

A KÉT ZÁSZLÓ KÜLÖNBÖZIK!

A te zászlód kék-fehér kockás - az enyém piros-fehér-zöld sávos
Van bennük közös?

Igen, a fehér!

AZT MONDOD POGÁCSA - AZT MONDOM PEREC...

Azt mondod vörösbör - azt mondom búzasör...

Te már tudod, hogy óvatosan a pálinkát - én már tudom, hogy a raklet egészen nyugodtan

AZT MONDOD GULYÁS - AZT MONDOM CSÜLÖK...

Azt mondod lángos - azt mondom krumpligombóc...

Te már tudod, hogyan lehet lopóból bort tölteni - én már tudom,

hogyan lehet táncolva fát vágni

AZT MONDOD EG-ESZ-SEG-ED-RE - AZT MONDOM PROOOST...

Azt mondod tóalmási strand - azt mondom Linde sörkert...

Te már tudod, hogy "Pali kocsmája" - én már tudom, hogy nincsen sörkert

ert vadgesztenye nélkül

AZT MONDOD CIMBALOM - AZT MONDOM TROMBITA...

Azt mondod, legyen a táncos gyerekeknek csizma - azt mondom, meg-

próbáljuk, milyen a bőrnadrág...

Te már tudod, a gulyást közösen jó főzni - én már tudom, a májusfát

együtt kell felállítani

AZT MONDOD ÓVÓNŐK, AZT MONDOM TÚZOLTÓK...

Azt mondod vállalkozók, azt mondom nyugdíjasok...

Te tudod, hogy fontos a tapasztalatsere - én tudom, hogy hasznos is

AZT MONDOD SZOLIDARITÁS - AZT MONDOM BARÁTSÁG...

Azt mondod szívből - azt mondom köszönöm...

Te tudod, hogy nálunk van bajor harang - én tudom, hogy nálatok van

magyar harangláb

AZT MONDOD, KEZDJÜK EL - AZT MONDOM, FOLYTASSUK TOVÁBB...

Azt mondod, elhatároztuk - azt mondom Inge, Barbara, Karl, Axel és sokan mások...

Te tudod, kell hozzá Magdolna is - én tudom, Günter és Wolfgang nélkül nem ment volna

AZT MONDOD EGYÜTTMŰKÖDÉS, AZT MONDOM KÖLCSONÓS...

Azt mondod üdvözlő tábla a falu határában, azt mondom partnerkapcsolat...

Te tudod, ültetnünk kell barátság-fát - én tudom nagyra fog nőni a hárs

AZT MONDOD BORÜNNEP - AZT MONDOM BIERFEST...

Azt mondod sátor - azt mondom régi sportcsarnok...

Te már tudod, hogy itt van Feldafing park - én már tudom, hogy ott van Tóalmás tér

AZT MONDOD "PÁLINKAFŐZŐS" SZABÓ JÓZSI - AZT MON-

DOM PETER HOHENWARTER...

Azt mondod "traktoros" Szabó Laci, Makai Jancsi - azt mondom Maria

Schubert, Angela Mayer...

Te is tudod, sajnos van kikre emlékeznünk - én is tudom,

nem felejtethetjük őket

AZT MONDOD EURÓPA - AZT MONDOM UNIÓ...

Azt mondod béke - azt mondom egyetértés...

Te tudod, mi félőszavakból is megértjük egymást, én tudom, sokszor

szavak sem kellene

A KÉT ZÁSZLÓ KÜLÖNBÖZIK!

A te zászlód kék-fehér kockás - az enyém piros-fehér-zöld sávos

Van bennük közös? Igen, a fehér!

